

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière Plan

La langue est un outil de communication que nous utilisons souvent dans la vie quotidienne. Avec la langue, les gens peuvent comprendre beaucoup d'informations, exprimer des idées ou bien des sentiments, délivrer un message, décrire leur expérience et exprimer beaucoup de choses. Une bonne façon d'atteindre ce développement est de maîtriser une langue étrangère, comme la langue française. Le but de l'apprentissage des langues est de pouvoir communiquer avec les personnes qui ont une langue différente et pour augmenter les connaissances sur la langue étrangère.

Dans l'apprentissage et l'enseignement de la langue étrangère, la culture linguistique est tellement importante d'être apprise pour qu'elle puisse être utilisée en pratiquant dans la bonne condition qui convient à la situation exacte. Dans l'apprentissage d'une langue, il nous semble important de bien comprendre les caractéristiques de la langue. On peut utiliser dans toutes les conditions et pour les choses qui sont nécessaires.

L'utilisation de la langue est souvent trouvée dans une phrase. Selon Chollet (2009: 11) il existe quatre types de phrases, ce sont: interrogatif, exclamatif, déclaratif, et impératif. Mais dans la vie quotidienne, on utilise souvent la phrase interrogative comme le moyen de la communication à exprimer beaucoup de sentiments, gagner l'information, etc. Et l'utilisation de la phrase interrogative est souvent trouvée soit l'écrit ou l'orale.

D'après Mooryati (2004:61) il n'y a pas deux langues qui se ressemblent au monde soit la structure, soit la fonction, soit le sens, comme le français et l'indonésien. Selon Riegel (2004:391), la phrase interrogative exprime une demande d'information adressée à un interlocuteur. La phrase interrogative indique une demande d'information adressée au haut-parleur. Par conséquent, le mot d'interrogation utilisé pour demander quelque chose et a besoin de réponses.

En outre, Riegel (2004: 391) indique également que le mot d'interrogation se divise en deux grands groupes, à savoir le mot interrogatif total et le mot interrogatif partiel. Le mot d'interrogation totale est le mot interrogation qui se divise tous les matériaux de la question et en général, la réponse de cette question a besoin de la réponse « oui » ou « non ». Et le mot d'interrogation partielle est le mot d'interrogation qui a une structure et exige une réponse.

Selon Chaer (2009:189) *“Kalimat interogatif adalah kalimat yang mengharapkan adanya jawaban secara verbal”*. Alors, Alwi (2000:357) a dit que *“Kalimat interogatif, yang juga dikenal dengan nama kalimat tanya, secara formal ditandai oleh kehadiran kata tanya seperti apa, siapa, berapa, kapan, dan bagaimana dengan atau tanpa partikel –kah sebagai penegas”*.

Selon Alwi (2000:265) le mot d'interrogation, ce sont: *Siapa, Apa, Mana, Mengapa, Kenapa, Kapan, Bila(mana), Di mana, Ke mana, Dari mana, Bagaimana, Berapa.*

Les étudiants ont la difficulté dans l'utilisation du mot interrogatif dans la phrase interrogative. Ceci est causé par les fonctions et les règles des mots

d'interrogations entre deux langues. On peut voir la différence de l'utilisation de mot interrogatif en français et en indonésien, comme suit:

Question pourtant sur..	Français	Indonésien
Le nom	1. Quel est votre nom? 2. Comment vous-appelez-vous?	<i>Siapa</i> nama anda?

Basé sur le tableau ci-dessus, l'utilisation de deux mots interrogatifs français peuvent utiliser pour demander le nom de quelqu'un. Mais en indonésien, on n'utilise qu'un seul mot interrogatif, c'est-à-dire le mot interrogatif "*Siapa*". L'utilisation du mot interrogatif "quel" et "comment" dans les deux phrases françaises sont différentes, mais le sens des deux phrases sont identiques. Selon la théorie, le mot interrogatif "quel" est l'adjectif et la fonction du mot interrogatif "quel" est pour demander des précisions sur une personne ou sur une chose. Et la fonction du mot interrogatif "comment" est pour demander sur la manière. Dans cette situation, l'utilisation des mots interrogatifs "quel" et "comment" sont considérés sur le contexte. En indonésien, les mots interrogatifs "quel" et "comment" ont le sens "*siapa*" et "*bagaimana*". Et en français, le mot interrogatif "*siapa*" accordé avec le mot interrogatif "qui".

Alors, le même problème sur l'utilisation du mot interrogatif en français et en indonésien est aussi trouvé dans le livre de français "Version Originale niveau A1" et le livre d'indonésien "*Lentera Indonesia Tingkat Pemula*". Par exemple :

Dans le livre français :

Quel est ton numéro de compte bancaire?

Dans le livre indonésien :

Berapa nomor telepon anda?

Sur les deux exemples ci-dessus, on peut voir la différence entre deux langues. En français, pour demander le numéro on utilise le mot d'interrogation "Quel" et en indonésien, on utilise le mot d'interrogation "*Berapa*". Selon la théorie, la fonction du mot interrogatif "quel" est pour demander des précisions sur une personne ou sur une chose. Et la fonction du mot interrogatif "*Berapa*" est pour demander sur la quantité. En français, la fonction du mot d'interrogation pour demander sur la quantité est le mot d'interrogation "Combien".

Basé sur l'explication ci-dessus, on peut savoir la différence entre le mot d'interrogation en français et en indonésien, soit la formation, soit la fonction et l'emplacement d'un mot dans la phrase interrogative. Et cette recherche s'est concentrée sur le problème de la fonction du mot d'interrogation dans la phrase interrogative. De sorte que, ce cas est très intéressant pour être savoir et analyser.

La recherche sur la phrase interrogative a été faite par Ananda, en 2017 sous le titre "Analyse de la phrase interrogative dans l'émission de Télévision la France A Un Incroyable Talent", qui concentre sur les types de phrase interrogative. Et le résultat de sa recherche montre que la phrase interrogative totale et partielle où la phrase interrogative partielle est plus nombreuse que celle de la phrase totale, parce que dans le type de phrase interrogative partielle se

trouve 10 variations des mots interrogatifs. Pourtant, il existe 3 types des phrases interrogatives totales. Et la même recherche a été faite par Hutapea, en 2016 sous le titre “Compétence des étudiants du cinquième semestre de construire des phrases interrogatives françaises”. Et le résultat de sa recherche indique que la compétence des étudiants du cinquième semestre de construire des phrases interrogatives françaises en général est incompétente (E) Et cette recherche va analyser sur la fonction du mot interrogatif qui se trouve dans les dialogues du livre française Version Originale Niveau A1 et le livre *Lentera Indonesia Tingkat Pemula*. Le livre version originale A1 s'utilise parce que ce livre peut être utilisé par l'étranger pour étudier la langue française pour niveau debutant. Et on utilise le livre *Lentera Indonesia Tingkat Pemula* parce que ce livre peut être utilisé par l'étranger pour étudier la langue indonésienne pour niveau debutant. Et aussi *Lentera Indonesia Tingkat Pemula* est l'un des livres *BIPA (Bahasa indonesia untuk pembelajar asing)* publié par *Balai Bahasa*.

Voilà, c'est pour laquelle on aimerait bien faire une recherche donc le titre est **ANALYSE CONTRASTIVE DE L'UTILISATION DES MOTS INTERROGATIFS DANS LES DIALOGUES FRANÇAIS ET INDONÉSIEN.**

B. Identification des Problèmes

Dans cette recherche, l'identification des problèmes c'est-à-dire: Il y a la différence des types des mots interrogatifs utilisés dans les dialogues français et indonésien. Et il y a la similarité et la différence des fonctions des mots interrogatifs utilisés dans les dialogues français et indonésien.

C. Limitation des Problèmes

Il est important de limiter des problèmes pour que la recherche soit claire et bien organisée. Cette recherche vise à savoir les types et les fonctions des mots interrogatifs utilisés dans les dialogues français et indonésien. En français, il y a deux types des mots d'interrogations, entre autres: le mot d'interrogation totale et le mot d'interrogation partielle. Mais dans cette recherche, on s'est concentré sur l'interrogation partielle, c'est-à-dire : que, quel (le), qui, quoi, pourquoi, comment, où, quand, combien. Et l'équivalence en Indonésien, c'est-à-dire: *Siapa, Apa, Mana, Mengapa, Kenapa, Kapan, Bila(mana), Di mana, Ke mana, Dari mana, Bagaimana, Berapa*. Et cette recherche est concentrée sur la fonction du mot interrogatif partielle parce que l'utilisation du mot interrogatif partielle est trouvé dans les dialogues français et indonésien.

D. Formulation des Problèmes

Basé sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessus, nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche comme suite:

1. Quels sont les mots interrogatifs utilisés dans les dialogues français et indonésien?
2. Quelles sont les différences et les similarités des fonctions des mots interrogatifs utilisés dans les dialogues français et indonésien?

E. But de la Recherche

Cette recherche vise à:

1. Savoir les mots interrogatifs utilisés dans les dialogues français et indonésien.
2. Savoir les différences et les similarités des fonctions des mots interrogatifs utilisés dans les dialogues français et indonésien.

F. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux / à la:

1. Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche au futur. Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus les phrases interrogatives spécialement dans l'utilisation des mots d'interrogations en français et en indonésien.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'un des sources d'enseignement du cours français: Structure et Grammaire.

3. Section Française

Cette recherche peut devenir une source pour la section Français qui peut approfondire les connaissances sur les phrases interrogatives, spécialement dans l'utilisation des mots d'interrogations.

4. Lecteurs

Cette recherche sert à ouvrir et donner la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de comprendre bien la phrase interrogative, spécialement dans l'utilisation des mots d'interrogations en français et en indonésien.



THE
Character Building
UNIVERSITY